

POÉSIES POPULAIRES BRETONNES

PETIT JEAN LE BON GARÇON

YANNIK ER BON GARÇON

Ur marhadour iouank, Yan-
 nik er Bon Garçon E zou deit te Bon-di
 ag er guér a Ly-on E zou deit te Bon-di
 ag er guér a Ly-on.

1. — Ur marhadour iouank, Yannik er *Bon Garçon*,
 E zou deit te Bondi ag er guér a Lyon; (*bis*).
2. — E zou deit te Bondi de foér kalon-gouian,
 Eid prenein en éhen hag er ronsed guèlan.
3. — Ansei gouni guet-ai é foér er Guemené :
 Allas ! é léh gouni e oé kollein e hré.
4. — P'en doé groeit é foéraj, p'en doé groeit é varhad,
 Aved tremen en noz, é klaskas un ti mat.

PETIT JEAN LE BON GARÇON

381

5. — — Ha d'oh bonjour hostiz, hostiz hag hostiéz,
En hostaleri-men e mès lojet liés.
6. — Mœz en dud a nehi, me gred, ɔ zou chanjet,
Matèhig Marguerit, ah ! honnèh n'en dé quet.
7. — Me zou ur marhadour deit t'er foér de Bondi :
Ha hui em lojehé én hou ç'hostaleri ?
8. — -- Ya, sur dénig iouank, lojet mat e vehèt,
Hui hou pou de zaibrein er péh e garehèt;
9. — Hui hou pou de zaibrein er péh e garehèt,
Hag er gulé guèlan ér gambr e choéjehèt ;
10. — Hag er gulé guèlan ér gambr e choéjehèt,
Ha matèh d'hou chervij 'n'hani e larehèt.
11. — — Mar em bé mé matèh en hani e larein,
Matèhig Marguerit em bou d'em chervijein.

II.

12. — Pe oé daibret er goén, doh en daul distalet,
Er marhadour é gambr en dès bet goulenet.
13. — — Matèhig Marguerit, allum té er goleu,
Ha ra d'en dén iouank er choéj ag er hampreu.
14. — Er marhadour iouank, pe oé é choéj é gambr
E soné ker joéius gued ur flaouit argand !
15. — E soné ker joéius gued ur flaouit argand
Mé ré d'é galon beur en ol koutantemant.
16. — Matèhig Marguerit é hobér é hulé,
Er selé taul ha taul ha hi e huanadé.
17. — — Matèhig Marguerit, d'èin mé é larehèt,
Perac é huanadet kel liés m'em selet ?
18. — — Yannik er *Bon-Garçon*, hiou trompein ne fal quet :
Bout zou ur hléan nueah édan hou trespenet ;

19. — Bout zou ur hléan nueah édan hou trespenet,
N'en dé quet hoah torchet a lahein en drived ;
20. — N'en dé quet hoah torchet a lahein en drived,
Yannik er *Bon Garçon* hui e vou er biarved.
21. — — Matèhig Marguerit, sauv té d'ein m'em buhé,
M'ha lakei pevedik ar bemp kand' skoet nehué.
22. — — Mé ne houlenan quet hou eur nag hou argand,
Nameid ur gonz hemb quin a hou fidélemant.
23. — — Matèhig Marguerit, hou trompein ne fal quet :
N'en dès chet hoah tri miz mé on bet èrèdet.
24. — Me mès trj brér er guér, dishanval doh-ein mé ;
Matèhig Marguerit, hui pou 'r choéj a nehai.

III

25. — Kentèh Margueritig, ag er gambr e zichen,
E return doh hé mistr, ha guet-ai e houlén ;
26. — — Me mestr ha me mestréz, chetui daibret me hoén
Ha golhet me lestri, petra e hrein mé kin ?
27. — — Matèhig Marguerit, dès té gued-n-emb d'el hlué
De sekour d'emb lahein en dénig iouank-sé.
28. — — Me mestr ha me mestréz, n'hou pehé quet regret
Lahein un dén iouank e zou é kreiz é oed ?
29. — Me mestr ha me mestréz, gorteit ahoel kreiz-noz
Ma vou en dén iouank é kemér é repoz.
30. — Ean zou iouank ha kriw, ean hellou hum zihuen,
Ha digass dré en trouz en dud ag el lézen.
31. — — Matèhig Marguerit quei té én ha hulé,
A pe huichehemb d'id te sawou bean nezé.

PETIT JEAN LE BON GARÇON

383

32. — Matèhig Marguerit n'en das quet d'hé gulé,
Mæz doh er marhadour d'er gambr d'el lein e hié.
33. — — Yannik er *Bon Garçon* taulet hui hou poteu,
Querhet hemb gobér trouz diar hou semelleu.
34. — Querhet hemb gobér trouz diar hou semelleu ;
È ma hou marh ér méz ha hou pistoledeu ;
35. — Ha hou pistoledeu ha hou mâlig vihan,
Ha hi karguet a eur, a eur hag a argand.
36. — Er marhadour iouank hag er plahig nezé
E ridas d'er beanan d'avertis gard er Roué.
37. — — Digoret t'emb en or, hostiz hag hostiéz :
Ni zou ni gard er Roué, n'hun lausket quet ér méz.
38. — — Matèhig Marguerit, saill bean ag a hulé,
Quei de zigor en or de soudardet er Roué !
39. — — Penaus vou d'ein digor en or de dud er Roué,
A p'en don gued Yannik ar gain é hakené ?
40. — — Matèhig Marguerit, a p'hum behé gouiet,
E oé hui er guetan hum behé bet lahet.
41. — Ha p'hum behé lamet gued-n-oh hui hou puhé,
Ne véemb quet bremen tré déourn tud er Roué.
42. — Kentéh en neu hostiz d'er prizon zou stleijet,
Hag a berh er justis ou deu é oen krouguet.
43. — Elsen ou dès paiet kement a dorfoeteu
Ou dès bet, hemb truhi, groeit eid dastum madeu.

PETIT JEAN LE BON GARÇON



(Traduction).

1. — Un jeune marchand, Petit Jean le Bon Garçon, était venu à Pontivy, de la ville de Lyon.

2. — Etait venu à Pontivy à la foire de novembre pour acheter les meilleurs bœufs et les meilleurs chevaux ;

3. — Pour essayer de les revendre plus cher à la foire de Guémené : Hélas ! au lieu de gagner il perdait.

4. — Quand il eut terminé ses achats et fait son marché, il se mit en quête d'une bonne maison pour y passer la nuit.

5. — — Bonjour à vous, maître et maîtresse de la maison, j'ai souvent logé dans cette hôtellerie.

6. — Mais je crois que le personnel en est changé ; seule la petite servante Marguerite ne l'est pas.

7. — Je suis un marchand venu à Pontivy pour la foire : voudriez-vous me loger dans votre hôtel ?

8. — — Oui, certainement, jeune homme, vous serez bien logé : vous aurez à manger ce qui vous fera plaisir.

9. — Vous aurez à manger ce qui vous fera plaisir, et le meilleur lit dans la chambre que vous choisirez.

10. — Et le meilleur lit dans la chambre que vous choisirez, et, pour vous servir, la servante que vous désignerez.

11. — — Si on me donne la servante que je désignerai, c'est la petite servante Marguerite que je veux pour me servir.

12. — Après qu'on eut fini de souper et que la table eut été desservie, le marchand demanda qu'on lui désignât sa chambre,

13. — — Petite servante Marguerite, allume la chandelle, et donne à ce jeune homme la meilleure des chambres.

14. — Le jeune marchand, pendant qu'il choisissait sa chambre, tirait des sons si joyeux d'une flûte en argent !

15. — Tirait des sons si joyeux d'une flûte en argent, que son cœur débordait de bonheur et de contentement.

16. — La petite servante Marguerite, tout en faisant son lit, le regardait de temps en temps, et elle soupirait !

17. — — Petite servante Marguerite, dites-moi pourquoi vous soupirez toutes les fois que vous me regardez.

18. — — Petit Jean le Bon Garçon, il ne faut pas vous tromper : Il y a un glaive tout nu sous votre oreiller, il n'a pas encore été essuyé depuis qu'il a servi à tuer le troisième.

19. — Il n'a pas encore été essuyé depuis qu'il a servi à tuer le troisième, Petit Jean le Bon Garçon, vous serez le quatrième.

20. — — Petite servante Marguerite, sauve-moi la vie et je te rendrai riche de cinq cents écus tout neufs.

21. — — Je ne demande ni votre or ni votre argent, mais seulement un gage de votre fidélité.

22. — — Petite servante Marguerite, il ne faut pas vous tromper : il y a bientôt trois mois que je suis marié.

23. — Chez mes parents, j'ai trois frères, bien plus capables que moi : petite servante Marguerite, vous ferez votre choix parmi eux.

24. — Petite Marguerite descend alors de la chambre, retourne auprès de ses maîtres et leur demande :

25. — — Mon maître et ma maîtresse, voilà que j'ai soupé, que toute ma vaisselle est lavée, que dois-je faire encore ?

27. — — Petite servante Marguerite, viens avec nous dans la chambre du haut, nous aider à tuer ce jeune homme.

28. — — Mon maître et ma maîtresse, n'auriez-vous aucune ré-pugnance à tuer un jeune homme dans la fleur de son âge?

29. — Mon maître et ma maîtresse, attendez au moins minuit au moment où le jeune homme sera plongé dans le sommeil.

30. — Il est jeune et vigoureux..., il pourra se défendre et, par le bruit, attirer ici les hommes de la police.

31. — — Petite servante Marguerite, va donc te mettre au lit, et, lorsque nous t'appellerons, tu te lèveras aussitôt.

32. — La petite servante Marguerite ne se mit pas au lit, mais se hâta de monter dans la chambre du marchand.

33. — — Petit Jean le Bon Garçon, tirez vos sabots, et marchez sans faire de bruit sur vos semelles.

34. — Marchez sans faire de bruit sur vos semelles ; votre cheval est dehors et aussi vos pistolets.

35. — Vos pistolets et votre petite valise qui est chargée d'or et d'argent.

36. — Le marchand et la jeune fille coururent alors avertir la garde du roi.

37. — — Ouvrez-nous la porte, hôte et hôtesse : nous sommes la garde du roi, ne nous laissez point dehors.

38. — Petite servante Marguerite, saute vite de ton lit, va ouvrir la porte aux soldats du roi.

39. — Comment pourrai-je ouvrir la porte aux soldats du roi, puisque je suis en croupe avec Petit Jean sur sa belle monture ?

40. — — Petite servante Marguerite, si nous l'avions su, c'était vous la première que nous eussions tuée.

41. — Si nous vous avions ôté la vie, nous ne serions pas maintenant entre les mains des soldats du roi.

42. — Aussitôt les deux hôtes sont trainés en prison, et de par la justice condamnés à être pendus.

43. — C'est ainsi qu'ils ont subi la juste peine de tant de crimes qu'ils ont commis sans pitié pour s'enrichir.

(Recueilli et traduit par Y. K.)

